

德華標準大字典

Deutsch-Chinesisches Standard-Handwörterbuch

(縮印本)

編輯者	德華標準大字典出版社
社長	馬蔭夏 主編 黃伯樵
編輯	朱公謹 吳之翰 邱錦祺 袁惕
	晏華璋 陸振邦 陳蜀瓊
	張炎德 劉莊業 劉班業 戴鳴鐘
名譽編輯	梅亞 羅逸民
參訂者	許元方 曹省之 楊肇燾

科學技術出版社

內 容 介 紹

本書係由多數學者及專家之努力，以四年餘時間認真選輯，並參考中西文書籍八十餘種而成。書中每一單字均有詳盡解釋，並明確指出發音方法、文法變化。各字所附例句甚多，亦均譯成中文。凡在語言及科目方面之區別，亦均註明。本書更注重理、工、醫三方面之專門名詞，新字及新名詞均盡量選入，各種專門名詞之中文譯名，亦多採取普通所習用者為準。本書為研究德文者所必備，從事德文著述翻譯者，以及大學理、工、醫科同學學習時亦可作為參考。

德華標準大字典

Deutsch-Chinesisches
Standard-Handwörterbuch

主 編 者

黃 伯 樞

編 輯 者

朱公謹 吳之翰 邱錦淇 袁 惕 吳華璋 陸振邦
陳蜀環 張炎德 劉莊榮 劉莊榮 戴鳴鐘

科學技術出版社出版

(上海南京西路2004號)

上海市書刊出版業營業許可證出079號

京華印書館印刷 新華書店上海發行所總經售

統一書號：17119·1

(原中科版印6,500冊)

開本 787×1092 毫米 1/32 · 印張 43 1/16 · 字數 4,310,000

1956年1月新1版

1957年10月第3次印刷 · 縮印本印數 4,721—15,720

定價：(10)8.50 元

德華標準大字典

Deutsch-Chinesisches Standard-Handwörterbuch

A

A, a *n* 或 *ns*; *n* 或 *ns* 1. 德文字母之首字。 2. <喻> a) 用以表示「第一」,「開始」,「最重要」之意; b) 用以表示物品之最粗或最精者,每與其他字母依次編列; c) [航]與數字連用,以識別船舶之等級; d) 與 A 以下之字母連用: ABC (見本字); <謬> wer A sagt, muß auch B sagen 言 A 者亦須言 B, (意即:種其因者須食其果); e) Z 之反,亦希臘文 Ω [Omega] 之反: von A bis Z 自始至終; <聖> das A u. das O (=das Alpha u. das Omega = der Anfang u. das Ende) 始末初終。 3. [音] C 長音階之第六原音,用為調和樂器或歌喉之標準者: das Stück geht aus A-Dur 此曲按 A 長音階而奏。 4. [數] 用以代表已知數。 **A** 在德奧錢幣上,用以代 Berlin 及 Wien 字樣。

A <法> *prp* 1. 每件(或作@): a 2 Mark 每件二馬克。 2. 以: a 3 Prozent 以百分之三(為利率)。 3. 於: a konto (連 *Gen*) 記於(某人)之帳; a vista <義> 見(票)即(付)。

Ä, ä A, a 之變音。

ä *intj* 1. 哭聲。 2. 表示厭惡之聲。

Ää <俗> *n* *ns*; 小孩稱便溺之語: ~ machen 便溺。

Aachen 亞琛,亞亨(德國萊因省「Rhein-provinz」之域名)。 **aer** *Im* ① 亞琛人。 **Ä** *adj inv* 2. 亞琛的。

Aachenerin *f* *n* *nen* 指女子: ↑ 1. *en* <俗> *i(h)* (=Aa machen), 便溺。

aä *m* (e); *ne* 1. 餓,餓餓: <喻> *giatt* (或 *schlupfrigg*) wie ein ~ 其滑如餓; den ~ beim Schwanz fassen 握餓之尾, (意即:得而失;駕馭不當); er entschlipft wie ein ~ 彼如餓逃脫, (意即:狡猾); laß sie sich wenden wie ~ in der Reuse 任彼等如餓之在籠中活動, (意即:彼等任何掙扎,我視之猶籠中之餓而無動於中)。

2. 用以稱餓狀之小動物,如齧蟲之類,尤多以其 *dim* 用於組合字中,例如 Essigälchen, Kleisterälchen, Weizenälchen 等。

3. 集中於魚背上之蠟蟲狀液汁。 4. 餓狀之牛酪糕餅。

5. (=Nerv), 布上(不留意而磨成之)

皺紋。 **äähnlich, eartig** *adj* 似餓的,餓狀的。

äbaum [植] *m* 忍冬,金銀花。 **äbeere** [植] *f* (=schwarze Johannisbeere), 黑醋栗。

äbrut *f* ① 新孵出之小鰻。 **äenli(h)** 1. 捕鰻。 **äll** <俗> *rfl* 2. 伸懶腰。 3. 曬太陽。

äfang *m* 鰻之捕獲。 **äfänger** *m* ① 1. 捕鰻者。 2. 捕鰻之工具。

äförmig *adj* 鰻狀的。 **äfüße** *f* = Aalpupe。 **ägabel** *f* 叉形之捕鰻漁具。

äglatt *adj* 1. 滑如鰻的。 2. (應付)圓滑的,不可捉摸的,善作道辭的。

äharpune *f* 有逆鉤之捕鰻叉。 **ämolch** *m* 兩棲鰻, (似鰻之兩棲動物,產於北美洲)。

ämutter *f* 在德國領海中惟一有骨胎生魚名。 **äpuppe** *f* 附鰻之草束或布條(用以捕鰻者)。

äquappe *f* 1. = Aalmutter。 2. = Aalraupe。 **äquast** *m*, **äquaste** *f* = Aalpupe。 **äraupe** *f* 鰻類之淡水魚, (產於中歐北歐及北美,其肝臟製成之油即俗稱之鰻魚肝油)。

ärese *f* 捕鰻空, (一端有漏斗口,鰻由口入不能復出)。

ästecher *m* ① = Aalgabel。 **ästreif** *m*, **ästrich** *m* 牛馬等背上之深色(或淺色)線狀斑紋。

ästierchen *n* ① 鰻狀齧蟲。 **äwehr** *n* (e); *ne* 捕鰻之籠, (用樺木或小枝編成)。

Aap [航] *m* *nen*; *nen* 船尾之支架帆,三角帆。

Aar <詩> *m* (e); *s* 或 *nen*; *ne* 或 *nen* 1. 鸞翅。 2. 亦專指 Weihe, Geier 等,尤常用以指 Adler, (在組合字中, Adler 與 Aar 亦可互易,例如 Doppelaar 或 Doppeldäher, Reichsaar 或 Reichsadler 等)。

Aarf, **Aare** *f* *ne*; 阿爾, (瑞士之河名)。

aar... *au* 阿勞, (瑞士亞爾高邦「Aargau」之首邑)。

ägaum *m* (e); *s*; 亞爾高, (瑞士之邦名)。

Aargauer *m* ① 亞爾高商人。 **äin** *f* *ne*; *nen* 指女子: ↑。

aargauisch *adj* 亞爾高的。

Aar, kirsche [植] *f* = Elsbeere。

Aaron 亞倫, (摩西「Moses」之兄,公歷紀元前 1528-1400)。

Aaronsstab [植] *m* = Aron。

Aar, weih *m*, **äweih** *f* [食] 似鰻之鳥, (性喜食鰻)。

Aas *n* *nes*; *ne* 或 **Äser** 1. a) <瑞>

獸之食物或飼料; b) 用作家畜飼料之穀類,經粗碾而未篩者; c) [漁,獵] 餌; d) 蛭蟥之幼蟲,用作魚餌者。 2. a)

<背,聖> 甫經屠宰之家畜; b) 腐敗之屍,但其形體尚可辨認者: <謬> 聖, wo ein ~ ist, da sammeln sich die Adler 屍之所在,羣鳥集焉。

3. [革] 由獸皮刮下之肉。 **äanger** *m* ① 屠宰廢馬皮。 **äblume** [植] *f* 蘿摩科之一屬, (無葉多肉而有惡臭)。

äen-e, -t 或 -est, -t ~ -te; -t **It** 1. [革] 刮皮; Felle ~ 刮獸皮(上之腐肉)。

äi(h) 2. <俗> mit et. ~ 以某物糟蹋, (意即:浪費某物)。

3. [獵] 食草。 **äfliege** [蟲] *f* 食動物屍體之蒼蠅。

äressend *adj* 食動物屍體的。 **ägeier** [食] *m* ① 食動物屍體之鳶。

ägeruch *m* 動物屍體之臭味。 **ägrube** *f* 埋置動物屍體之坑。

ähafft, eig *adj* 1. 如死屍的,污穢的。 2. <喻,俗> 無生氣的,遲鈍的。

äjäger [獵] *m* ① 濫施射擊之獵人, (詬詈語)。

äkäfer [蟲] *m* ① 食動物屍體之甲蟲。

äkrähe *f* 食動物屍體之烏鴉。 **äseite** *f* 革之附內一面。

aaßen [獵] *i(h)* 1. 食嫩葉(或嫩芽)。

2. (=aasen), 食草。

Aas, tier *n* 食腐屍之動物, (例如 Hyäne, Geier 等)。

ab

I *prp* (連 *dat* 或 <背> 連 *gen*): 1. a) (=von) 由,從; b)

(=weg von, aus) 由,自,去。 2. 指空間, (連地位副詞或名詞而不附冠詞): a) [商] 由,自某處起買主買

賣; b) [交] 自某處出發。 3. 指時間, (連時間副詞或名詞而不附冠詞): 自某時起。 **II** *adv*: 4. (省略動詞而獨用): a) 除下; b)

離開; c) (=abscein) 結束。 5. (構成 von ab 之格式): 起,始。 6. (構成 ab und 或 und ab 之格式)。

III 7. (組成 ab... 形之動詞) *sp*: a) 往下; b) 除去; c) 離開; d) 事物之劣化,生物之力竭; e) 否定; f) 殺,消滅; g) 奪,抄; h) (假法而)得之於人; i)

漸次; j) 持續; k) 結束。 8. (組成 ab... 形之形容詞): a) 往下;

b) 離開; c) 否定. 9. (組成 ab... 形之副詞) a) 往下; b) 離開. 10. (組成 Ab... 形之名詞): = 7. 11. (組成... ab 形之副詞): a) 由[某處]向下; b) 離開.

II 1. a) kam ~ der Postein Kistlein 從驛站(亦即:郵局)來一小櫃; b) er sprang ~ dem Baume 從樹躍下; abhanden kommen (直譯:致於離手), 失落無蹤, (handen 係指雙手) dat. 2. a) Reis ~ Hamburg 米由漢堡起買主負責, 在漢堡交米; ~ Speicher 棧(房)交(貨); b) ~ Brüssel 自布魯塞爾出發. 3. ~ jetzt 自現在起; ~ 8 Uhr 自八點鐘起; ~ heute 自今日起; ~ 1. Juli 自七月一日起; ~ vermieten ~ Ostern 自耶穌復活節日起出租. II 4. a) Hut ~! 脫帽! [軍] Gewehr ~! 鎗放下!; [軍] Bajonett ~! 下刺刀!; [商] ~ an Unkosten 除去雜支; [商] ~ Diskonto 扣除貼現或折扣額; von fünf drei ~ 由五減三. b) der Knopf ist ~ (=abgegangen) 鈕已落下; der Henkel ist ~ (=abgerissen) 把手(指杯壺等器上環形之耳)已斷下; [戲] alle ~ (=gehen) 全體下場; [戲] nach verschiedenen Seiten ~ 分頭下場; ~ nach Kassel! 離開向加塞爾去; weit vom Wege ~ 離路遠遶; weit ~ vom Lärm 遠隔喧嘩; c) ~ dafür! 就此結束! 罷了! 5. von da ~ a) 指空間:自此處(或彼處)起; b) 指時間:自此時(或彼時)起; von jetzt ~ 從現在起. 6. ~ u. an, ~ u. zu 斷續不定,間或,有時; ~ u. zu gehen 來往踱步; ein ewiges Ab ~ u. zu 不斷(有人)來去; auf u. ~ 上; 往來. III 7. a) abstürzen 突然墜下; b) von et. abrechnen 由某物扣去; c) abgehen 走開; d) sich (dat) die Schuhe ablaufen 跑破其鞋; e) abbehehlen 取消命令; f) [獵] abfangen 捕而(以獵刀)殺之; g) abschreiben 抄寫; abbilden 描像; h) e-m et. abschmeicheln 阿諛而得之於人; i) abzahlen 遞次交付; abtragen 漸漸移運; j) abwarten 久候; abpassen 坐候機會; k) abrechnen 清算,結賬. 8. a) abdrücken 易碎落的; b) abdrücken 背棄信義的; c) abhold 不愛悅,厭恨; abgeschmackt 無趣味. 9. abwärts 向下; abseits 隔在一側,遠隔. 10. Abhang 下傾之坂坡; Abschnitt 截取之一段,章節; Abstand 距離; Abfahrt 駛開; Abnutzung 用損; Abbild 摹繪之像; Abgeschmacktheit 無趣味. 11. a)

bergab 由山上向下, herab 向下; hinab 向下; linksab 由左向下; nebenab 由旁向下; obenab 由上向下; rechtsab 由右向下; treppab 由梯向下; b) fernab, weitab 遠離.

abbaasen sp t 1. [獵] 吃去[草]地上之草. 2. [革] (=aasen), 刮[皮]. abackern sp t 1. e-m et. von s-m Felde ~ 犁使某人田畝之一部分. 2. 犁地. —Abjackern n ①, Abjackern f ①.

Abaka f ①; ~ns 或 m ~ns; ~s = Manilahanf.

Abakus <希> m inv 1. 算盤. 2. [建] (圓柱柱上之)冠板.

Abälard <讀如...lar> 阿格拉德, (法國之哲學家 1079-1142).

Abj[er]ation <拉> f ① a) (權利等之)讓與; b) (領土之)割讓. 2. a) 失愛; b) 疏遠, 見外. 3. [醫] 精神衰弱.

abj[er]enieren <拉> i sp t ①. abj[er]enlich adj 可修改的, 可改變的.

abkeit f ① 可改變性.

abändern i sp t 1. 改變[某物之部分]; et. an e-m Gegenstande ~ 就某物改變其一部分. 2. 修正: e-n Gesetzentwurf ~ 修正一法律草案.

3. 改造, 革新, 除去[弊端]. 4. <書> [文] = deklinieren. II [生] i (s)

5. 變異, 變種, 變形.

Abänderung f ① ②: ~en treffen 加以改變; e-e ~ beantragen 提議一種修改.

Abänderungsantrag m 修改之提議: e-n ~ stellen 提出一修正之議案.

abplan m 修正之計劃. ~vor-schlag m = Abänderungsantrag.

Abandon <法> 讀如 abangdong m ~ns; ~s 1. 拋棄, 遺棄. 2. [法] a)

委託, 委託; b) 棄權.

abandonieren <法> 讀如...angdong ~ ① 1. ①. 2. 停止, 作罷.

abängsten <罕>, reängstigen sp t 1. 令[人]畏懼: e-m et. ~ 以威脅取某人之某物. 2. sich ~ (為某事或某人)極端擔憂. —Abängst(ig)en n ①, Abängst(ig)ung f ①.

abankern sp t 1. [將船]起錨. II (h) 2. 起錨: das Schiff ankert ab 船起錨.

abarbeiten sp

I t 1. a) 做去[某物之部分]; b)

[航]使[之]離(岸). 2. 以工價[償]. 3. 過度工作, 耗費精力. 4. 仿製. 5. 漸次完成. II (h) 6.

[航]向下動盪. 7. 發酵完畢.

I 1. a) Äste vom Baum ~ 除去樹枝; die Unebenheiten des Stammes

~ 除去樹幹上不平之點; den Stamm glatt ~ 將樹幹做光; das Größte von et. ~ a) 做去某項事件初步之部分; b) 粗製某項材料(使略具模); e-n Stein ~ 斧削一石塊(使具模); b) ein Schiff vom Strande,

使一船離岸; sich von e-m Riffe ~ 避開一暗礁. 2. et. von e-r Schuld ~ 以工價償之一部分; e-e Schuld ~ 以工價一項債務; s-e Überfahrt ~ 在船上工作以代船費. 3. s-e Diener ~ 奴使其僕從; ein abgearbeitetes Pferd 一疲勞之馬, (亦以喻人); sich ~ 過勞; s-e Kräfte (或 sich) zwecklos ~ 空耗其力; sich (dat) die Finger ~ (直譯:工作過度致失其指), 手足胼胝. 4. Blumen vom Muster ~ 依照樣本仿製花卉. 5.

sein Pensum ~ 漸次完成其預擬或指定之工作. II 6. das Dampfschiff arbeitet heftig auf und ab 汽船激烈上下動盪. 7. der Wein hat noch nicht abgearbeitet 酒尚未發酵完畢. —Abarbeiten n ①, Abarbeit-

ung f ①.

abärgern sp t 1. 令[人]因惱欲死: sich ~ 因惱欲死. 2. [向人]糾纏而得[之]. 3. sich ~ (與1例異義), 怠忽.

ewart f ①. (差別細微而不能自成一類之)持久變種. 2. <書> 劣(化之)變種. ~arten sp i (s) 變種. —Abarten n ① = Abartung.

Abartikulation <拉> [醫] f ①. 動關節, 全動關節. 2. 脫臼.

Abartung f ① 變種.

abäschern sp t 1. 以灰擦淨: Fische ~ 以灰將魚(身上之黏液)擦淨. 2.

<俗> sich ~ a) 過勞; b) 因運動激烈而致嘔吐. ~äsen [獵] sp t 1. 指獵犬: 食去[樹木之嫩芽]. 2. 指獸類: 食盡[草地之草].

Abasje <希> [醫] f ~; ~sien 步行不能, 無行走能, 行走不能.

abästen sp t: Bäume ~ 修剪樹木. ~ätmten [消] sp t 烘乾: die Kapelle ~ 烘乾灰皿. ~ätsen sp t (用火或有腐蝕性之化學藥品)除去. ~äugeln sp t 1. e-m et. ~ a) 竊視而抄襲某人之某物; b) 賣弄秋波而誘取某人之某物. 2. [獵] = ~äugen sp t. den Jagdbezirk ~ (圍獵開始時不用獵犬而)徧獵獵場(上之獸跡).

Abba <敘> 1. 父親. 2. [宗] a) 上帝; b) 近東天主教牧師之尊稱.

abbacken sp t 1. t 或 i (h) 1. 焙成[麵包], 焙乾[水果]. II i (s) 2. 烘焙過度而裂: das Brot ist abgebacken 麵包(之皮)因烘焙過度而裂. ~baden sp t 1. 浴去[污濁]. 2. die Marken ~ 用藥洗澡預約券. ~baken sp t

序

編纂德華標準大字典之議，創自馬蔭良、許元方兩先生，而黃伯樵先生首先響應之，吳之翰、陸振邦、羅逸民諸先生竭力贊許之，良以坊間德華字典，大都編印於三十餘年之前，其方式與內容已涉陳舊，使研習德文者每感缺少完善之工具，深以事倍功半爲憾。黃伯樵先生曾於民國初年就上海商務印書館編譯所編纂有年而未竟全功之稿，繼續編成德華大字典一冊，惟以其內容不足以應實際之需要，久蓄修訂之意，故於其治事之餘，隨時搜羅各種資料，無論巨著片楮，舉凡力所能及，要皆采集無遺；乃者登高一呼，同志咸集，即出其所有可供參考之書籍，以資研討，遂於1943年7月組織德華標準大字典出版社，由馬蔭良先生擔任社長，黃伯樵先生擔任主編，開始編纂本字典，迄原稿完成，計費時殆將四年，至全書排校印就，則已六易寒暑矣。

同人等於工作之初，即抱定編纂之原則有三：本字典既爲供給我國人士之研習德文者作爲檢查之工具，自應使其內容適合於中國人之需要，蓋同人等於涉獵中西圖籍之際，恆留意於中德文字之異同，而洞悉研習德文者一般困難之所在，故編纂之目的，在使檢查本字典者於檢得一字之時，隨即獲得其所期待之答案，即可節省其時間，又復增進其興趣，此其一；同人等愧非德語專家，但願將已往研習德文之經驗，薈萃於本字典中，俾此後研習德文者得稍增進其效率，斷不敢強不知以爲知，致蹈草率杜撰之失而自誤誤人，故凡單字之譯意文法發音與夫音節分隔等等有可疑者，非經查閱各種德文原本之字典或德文原本之百科全書，詳加考核，至獲有整個確切之把握後，不敢輕率攔入，絕不隨意抄襲德英德日或其他德華字典，以堅守寧缺毋濫之旨，而杜以訛傳訛之弊，此其二；專門名詞之譯意，以及人名地名之譯音務使合於國定標準或採用最通行之譯文譯音，俾可促進名詞之統一，絕不立異爲高，有所更張，此其三；蓋同人等之所貢獻者，在檢查之便利，與夫註譯之可信，並視人力物力以及時間之可能，儘量提高內容之實質，此外非所計也。

雖然，在此編印之過程中，時值非常，遭遇之困難，實有筆難罄述者，姑舉五點，以概其餘：在編纂之時期中，金融波動至爲激烈，直接影響於本社之經濟，間接影響於工作之人力及時間，而斯三者正爲任何工作成績之基本要素，因經濟之竭蹶，人力之缺乏，時間之迫促，遂不免失去從容搜集，從容探討之良機，此其一；爲求經濟上之挹注，乃於1944年2月即已發行預約一次，原定於1945年12月出版，但以受大環境不安定之嚴重影響，所有預定之步驟迭遭破壞無遺，致無從作有計劃之推進，而出版之期遂延至今日，雖蒙各預約人予以諒解，究不無歉疚於心，此其二；當時因既已發行預約，不得不爭取時間，遂於1944年7月開始發排，而採取隨編隨印之工作方式，致全書前後之體裁不免微有參差，而後得之資料，亦無法隨時插入，此其三；本字典選用Muret-Sanders之德英字典爲主要藍本，其內容略有刪除，而參酌Der Große Duden正字學字典加以補充，但大體一仍原書之舊貫，以保存其體系，蓋時間之迫促已如上述，另起爐竈，誠非事實所許，加以經濟不裕，篇幅復受限制，致未能儘量加以修正與增補，使臻理想，此其

四；第二次世界大戰期中，德、奧、瑞三國與我國之文化交流斷絕，除利用黃伯樵先生所供給之參考資料百餘種外，雖曾多方搜購或商借，但所得者亦類皆為十餘年前之出版物，致最新穎之單字未能儘量收入，且有因其考證之不足而必欲符合編纂之原則，又不得不加以割棄者，原擬於全書編成之後，就自然科學與應用科學兩方面，略作拾遺，置於卷首，但限於人力，終未能如願，此其五。

編纂字典本屬文化工作中之小焉者也，然其中包羅萬象，實非同人等就其所習專科之有限學識所能了解無遺，多蒙各科專家以及其他各方面之人士惠借參考資料，或指示探討方針，或口頭加以詳釋，使同人等不致徬徨失據，實深欣幸。

字典排校最為繁複，而本字典又復隨編隨印，遇事後發覺須加修正補充之處，端賴儘量利用閱讀校樣之機會，加以釐訂。幸中國科學圖書儀器公司於承印之過程中，與編輯部通力合作，精心排校，克底於成，用誌數語，以示心感。

字典之內容，求其完備，至為難能，加以同人等之智力有限，參考之資料有限，全書之篇幅有限，則掛一漏萬魯魚亥豕之處更所難免，希讀者指正為幸。

1949年12月德華標準大字典出版社

再 版 序

德華標準大字典是我們幾個朋友在解放以前最艱苦的歲月中集體勞動的成果。在當時當地的條件下，我們希望這一份微小的成果能够很快地貢獻給我國科學研究工作者，因此採取了一面編輯，一面發排的辦法，錯誤和缺點在所難免，我們自己也不很滿意。就在這些苦難的日子裏，人事滄桑，友朋星散，主編黃伯樵先生積勞成疾，遽作古人，最後由吳之翰、陸振邦兩先生完成全稿。可是在上海解放以前，由於物價的飛漲，工資的混亂，這部稿本始終未能和讀者見面，直到解放以後，本書的第一版，才於1950年1月初次發行。解放前後一切事物的區別，我們在上海從事科學研究工作的人認識得最清楚，即以本字典出版過程而論，便可體會其他，誰說科學研究和政治制度沒有關係呢？

1953年1月至1956年5月，為了普遍供應讀者起見，本書曾經發行了五次玻璃版縮印本，並在原印張上修改了一些錯誤。現在由於各地科學研究工作的需要，決定把原來的16開精裝本予以再版。我們本來打算重行增訂，重行排印，但因具體條件還不具備，原編輯者散處四方，各有崗位工作，暫時只能先把一些看到的錯誤在原紙型上加以挖補和改正，至於徹底纂修，還待來日。這樣做，僅僅顧到了目前讀者迫切的需要，而還不能達到讀者要求的水平。我們誠懇地希望國內外讀者多多提供意見，指出錯誤，作為今後校正和補充的根據。

馬 蔭 良 1957年4月

編輯例言

- (壹) 本字典全部以 Muret Sanders (1933 版) 之德英大字典爲主要藍本，而於可能範圍內加以充實。約自 "d" 部起，復選定 Der Große Duden: Rechtschreibung (1934 年版) 與之並用，蓋二者之內容均極嚴整可取，且以 Muret Sanders 將德文中與英文相同之外來語完全略去，經此配合之後，則適能補其不足。惜本字典採取隨編隨印之工作方式，致 "d" 部以前，因已印成，不克追訂。
- (貳) 本字典中除上述藍本以外所增收之字，大都偏於醫工理等實科方面。但凡新發見之字而其文法讀音等等，無德文原本可稽者，概行捨棄。例如 Jeep 一字，至爲新穎，且明知其意爲吉普(車)，但本社當時所有德文原本之參考資料，僅止於 1933 年出版者，故無從查考此字之特性，即舉以詢諸德籍人士，亦復言人人殊，因此不敢炫耀新奇，寧闕毋濫。
- (叁) 德文中之組合單字，多至無量，且與日俱增，絕非本字典之篇幅所能盡，除藍本中已有者外，若組合字之意義，顯然由其各成分之意義構成者，每不復收入。
- (肆) 上述之藍本中，間有較冷僻之字，但其字之特性，經考證後可無疑義者，仍保留之，蓋字之冷僻性並非絕對的，見仁見智，恆視讀者之興趣而異。
- (伍) 凡貨品之專名，即 Der Große Duden 中之附有 ® 符號者，例不收入本字典，蓋同性質之貨品，因製造之廠號不同，每故意變更其名稱，而本字典本無廣告宣傳之用意，故例如 Salophen, Gilka 等等，均行刪去。
- (陸) 凡各科目之專門名詞，如屬可能，必以國立編譯館所公布者爲標準，縱有可討論之餘地者，亦絕不妄加修正，蓋專門名詞之是否精當，本非一言所能決，若能上下一致服從已定之標準，方可期名詞之統一，蓋，統一之重要性，就求中國科學獨立之立場言之，實遠勝於「精當」。
- (柒) 因德文中之普通名詞及專名詞一律大寫，故人名地名不能若英文字典之另列附表，而必須隨時插入，蓋既不識此字之意義，當不知其是否爲人名地名，若不連續編排，每有兩次檢閱之煩。
- (捌) 凡人名地名之譯音，不求其與德文原字盡相符合，亦不自定譯音之標準使之徹底科學化，惟有以國立編譯館所公布者爲依歸。其尙未經公布者，則以最習用之譯音收入，蓋以其與各科目關係太大，斷不容任意更張，多生枝節。例如 Österreich 不得不譯爲奧地利，Wien 不得不譯爲維也納，Estland 不得不譯爲愛沙尼亞，甚至 Vierwaldstätter See 惟有稱之爲琉瑟恩湖。此外如 Newton 及 New York 不得不一作牛頓而一作紐約，而不能因其同爲 New 而使之強同。
- (玖) 本字典內之德文原字，絕對按照字母之次序排列，毫無例外，俾讀者無須事先明悉字之組織而一查便得。
- (拾) 所有本字典收入之字，一經讀者查得，務使之對於該字特性徹底明瞭，同時因本字典之篇幅有限，不能不求節省地位，故體例較繁，除另附中西文略語表於後外，茲特舉要說明之。
- (一) 凡德文原字均作粗黑體字，而附以表示重讀之細斜體母音字母，其編次悉按 abc 字母順序，而以 ä 列於 a 後，ö 列於 o 後，ü 列於 u 後，äu 列於 au 後；但向係書作 ae, oe 等之字，仍按 ae, oe 等之順序編入。
- 例一. schön 列於 schon 之後。
例二. Goethe (不作 Göthe) 列於 Goedeke 之後，(而不列於 Gothaer 之後)。
- (二) 德文原字欄內採用之符號計有二種，即 ∞ 及 ∞，二者均代表新列第一整個粗黑體字或其特殊部分，且表明其拼法及讀音係絕對一致，但以 ∞ 表明起首字母例須大寫，以 ∞ 表明起首字母例須小寫，茲分別說明舉例於下：

甲。若新列第一粗黑體字不含 **或...**，則 **œ** 及 **œ** 代表此整個之字。

例一. Frucht 後之 **œ**abgabe, **œ**bar 等表明德文原字爲 Frucht, abgabe, fruchtbar 等。

例二. maul 後之 **œ**en 表明德文原字爲 maulen。

例三. Genie <拉法;讀如 sche...> 後之 **œ**korps 表明德文原字爲 Genie, korps, 且讀如 scheniekor。

乙。若新列第一粗黑體字含有 **或...**，則 **œ** 及 **œ** 代表其 **或...** 前之整個部分。

例四. Frucht, bau 後之 **œ**baum, **œ**bringend 等表明德文原字爲 Frucht, baum, fruchtbringend 等。

例五. frucht ... 後之 **œ**en, **œ**entwick(e)lung 等表明德文原字爲 fruchten, Fruchtentwick(e)lung 等。

例六. ent ... 後之 **œ**teilen, **œ**reisen 表明德文原字爲 enteilen, enteisen。

(三) 德文原字欄內添入之符號計有四種，即 |, ., ... 及細斜體母音上方之畫線，四者均非原字應有之部分，僅藉以分隔音節，指示文法，用以提綱，與註明讀音者，茲分別說明舉例於下：

甲。| 用以表明原字之疑難音節分隔。(其有通例可循者，具詳[注意一]內)。

例一. Ent|ropie, A|sthenie, Ä|sthetik, Asth|ma, Inter|esse, voll|enden 等表明於分寫時當作 Ent-ropie, A-sthenie, Ä-s-thetik, Asth-ma, Inter-esse, voll-enden 等。

[注意一] 凡音節分隔有通例可循者，本書概不——註明，舉隅如下，以供反三。

例二. tre-ten, nä-hern, He-xe, Büf-fel, Kap-sel, Knos-pe, ge-wöh-nen, Ach-sel, Städ-te, Drechs-ler 等，(此爲以一個單獨之子音或連續若干個子音中之末一個子音歸入下一個音節之分隔)。

例三. Bü-cher, Hä-scher, Bu-ße, La-ster, be-ste, sech-ste 等，(此爲凡遇 ch, sch, ß, st, 則合併歸入下一個音節之分隔)。

(附註) 在 Hä-schen, Geburtstagsfeier 等內之 sch, st, 就字義言，不得合併歸入下一音節而應分隔爲 Hä-schen, Geburtstagsfeier 等者，本書均以 | 分隔之。

例四. Hak-ke, Glok-ke 等，(此爲凡遇 ck 應析作 k-k 之分隔)。

例五. Par-tei-ung, Moos, Tiefmoor, Lear <英;讀如 ltr> 等，(此爲凡原係一個單位之雙母音均不分隔; be-arbeiten, ge-ebnet 等，不在此例)。

[注意二] 凡本書內用 **œ**, **œ**, **œ**, ... - 等與字末一部分連成之德文字，於分寫時其音節並不以符號與字母之接縫處爲界，而須按[注意一]所述之通例予以分隔。

例六. bund... 後之 **œ**el 於分寫時當作 Bün-del, brück... 後之 **œ**ung 於分寫時當作 Brück-kung, fühl... 後之 **œ**en, **œ**er 於分寫時當作 fühl-en, Fühl-er, leicht... 後之 **œ**igkeit 於分寫時當作 Leich-tig-keit, milch... 後之 **œ**icht, **œ**ig 於分寫時當作 mil-chicht, mil-chig, Nut... 後之 **œ**e 於分寫時當作 Nu-te。

例七. Absender 後之 **œ**in 於分寫時當作 Ab-sen-de-rin。

例八. Band 後之 **œ**(e)s; **œ**e 於分寫時當作 Bands 或 Ban-des; Bän-de, Becher 後之 **œ**en...ch(e)re, -st, -t ü-te; -t 於分寫時當作 be-chern, bech-re 或 be-che-re, be-cherst, bechert 或 be-cher-te; ge-be-cherst。

乙。· 用以表明凡位於 **後者**，本係自成一字，且其文法變化與其讀法完全適合於此處。

例九. Fang·apparat 可檢 Apparat 而知其爲 Fangapparat m (œ)s; (œ)。

例十. Garde·korps 可檢 Korps 而知其爲 Gardekörps <讀如 ...kôrß> n (œ) <讀如 ...kôrß>。

例十一. an·fangen 可檢 fangen 而知其爲 anfangen-e, fängst, fängt an | fing an; angefangen。

丙。... 用以提綱，而表明其前面之粗黑體字乃以下各德文原字之起首部分。

例十二. frucht ... **œ**en, **œ**entwick(e)lung 等，詳見(二)乙例五。

例十三. ent ... **œ**teilen, **œ**reisen 詳見(二)乙例六。

丁。ä, ð, ð, i, ö, ð, ü, ð 表明其重讀而外，且應長讀。

例十四. Frage, Biiser, Degen, Fibel, höch, lösen, Büch, über 等重音均應長讀。

[注意三] 雙母音 aa, ai, au, äu, ee, ei, eu, ie, ie 及 ah, äh, ih, oh, uh, üh (不論 h 與母音是否同一音節)例應長讀，本書概不增添符號。

例十五. Saal, Laib, Auge, Bäumchen, Beere, leicht, beugen, Phantasie, Phantasien, biegen, Bahn, Blähe, ähnlich, begehren, begchen, ihnen, Familie, bohren, erhöhen, mühen, fühlen 等重音例應長讀。

[注意四] a, ä, e, i, o, ö, u, ü 除重讀外，均應短讀。

例十六. ab, lästig, Messer, immer, Gold, Löcher, Frucht, füllen 等，其重音均應短讀。

【注意五】同一名詞而其單複數之重音並不一致者，其複數之重音另以細斜體母音註明於複數欄內，原註於其單數上之重音以不復適用於複數。

例十七. *Doktor m* ˈs; ...tören 表明其複數讀作 *dohtören*，(參照(四)乙之說明)，*Phantasie f* ˈs; ...sien 表明其複數讀作 *fantstjen* (參照(四)乙之說明)。

【注意六】字有因語氣不同而重音隨之變易者，於原字後圓括弧內增入另一讀法以供參考。

例十八. *darauf* (dōrauf); *dafür* (dāfür)。

(四) 文法欄內採用之符號計有五種，即 ˘, ..., -, ② 及 ①，茲分別說明舉例於下：

甲. ˘ 代表直接位於其前之一整個粗黑體德文原字，或由二個部分以上所合成之粗黑體德文短語，(但 ˘ 等不在其內)。

例一. *Brüder m* ˘s; ˘ 等，詳見(五)甲例一. *früh adj* ˘er; ˘(e)ste 等，詳見(五)乙例十。

例二. *Misericordias Domini, m* ˘; 意即：der *Misericordias Domini* (*nom sing*)，des *Misericordias Domini* (*gen sing*)；(o. pl.)。

例三. *Mixtum compositum n* ˘; ...ta ...ta 意即：das *Mixtum compositum* (*nom sing*)；des *Mixtum compositum* (*gen sing*)；die *Mixta composita* (*nom pl*)。

例四. *bei ...* ˘fall ③. ˘ finden 意即：③. *Beifall* finden。

乙. 附於一組字母前之 ... 代表直接位於其前之粗黑體德文原字截去其最後若干字母所餘之相當部分，其截取限度係以原字與 ... 後雙方字母互相雷同接續之處為界。附於一組字母後之 ... 用以表明文法上尚可附以相當之詞尾。

例五. *Amboß m* ...besses; ...bosse 等，詳見(五)甲例二. *altern* ... (e)rē, 詳見(五)丙例十五. *Mixtum compositum n* ˘; ...ta ...ta, 詳見(四)甲例三。

例六. *portabel adj* (用為 *attr* 作 ...able...) 意即：若用為 *Attribut*，則改作 *portable*；然後再添文法上所需之詞尾，例如 *die portablen Gegenstände* 等)。

丙. - 代表直接位於其前之

(a) 獨體動詞	}	除去其 <i>inf</i> 詞尾 <i>en</i> 或 <i>n</i> 後之部分，
(b) 不可分離之組合動詞	}	分，
(c) 可分離之組合動詞	}	除去其 <i>inf</i> 詞首及詞尾 <i>en</i> 或 <i>n</i> 後之部分。

例七. *leiten -e, -est, -t* ˘-ete; -et 等，詳見(五)丙例十三，例十四，例十五。

例八. *befehlen isp -e, befehlist, befehl* ˘befahl; *befohlen* 詳見(五)丙例二十。

例九. *ausweichen sp -e, -st, -t* ˘aus ˘wich aus; *ausgewichen* 等，詳見(五)丙例二十二。

丁. ② 代表直接位於其前之名詞，其 *gen sing*; *nom pl* 絕對符合 ˘; ˘ *nen* 格式者，(參照(五)甲)。

例十. *Äußerung f* ②, 詳見(五)甲例三。

戊. ① 代表直接位於其前之名詞，其 *gen sing*; *nom pl* 絕對符合 ˘s; ˘ 格式者。

例十一. *Vertreter m* ①, 詳見(五)甲例三。

(五) 德文原字之文法變化，或直接註明於本字之後，或由。而知其可於本書之他處檢得，(參照(三)乙之各例)，或依【注意八，九，十，十一，十二，十三】之所述，不難立知其變化，茲分類說明舉例於下：

甲. 名詞類：以 *m, f* 及 *n* 表明其詞性，並按下列之固定格式：

gen sing; nom pl

註明其疑難之文法變化。

例一. *Brüder m* ˘s; ˘ 意即：der *Bruder* (*nom sing*)，des *Bruders* (*gen sing*)；die *Brüder* (*nom pl*)。 *Frucht f* ˘; ˘ 意即：di: *Frucht* (*nom sing*)，der *Frucht* (*gen sing*)；die *Früchte*。 *Zucker m* ˘s; (指其種類) ˘ 意即：der *Zucker* (*nom sing*)，des *Zuckers* (*gen sing*)；die *Zucker* (*nom pl*)，但此係指品質各異之糖類)。

例二. *Amboß m* ...besses; ...bosse 意即：der *Amboß* (*nom sing*)，des *Ambosses* (*gen sing*)；die *Ambosse* (*nom pl*)。 *Museum n* ˘s; ...sēn 意即：das *Museum* (*nom sing*)，des *Museums* (*gen sing*)；die *Museen* (*nom pl*)。

例三. *Äußerung f* ② 意即：die *Äußerung* (*nom sing*)；der *Äußerung* (*gen sing*)；die *Äußerungen* (*nom pl*)。 *Vertreter m* ① 意即：der *Vertreter* (*nom sing*)，des *Vertreters* (*gen sing*)；die *Vertreter* (*nom pl*)。

【注意七】凡名詞之無複數者，註明其 *gen sing* 而以；殿之。

例四. *Rhein* *m* ~(*e*)*s*; 意即: *der Rhein* (*nom sing*), *des Rheins* 或 *des Rheines* (*gen sing*); (*o. pl*). *Schweiz* *f* ~; 意即: *die Schweiz* (*nom sing*), *der Schweiz* (*gen sing*); (*o. pl*).

[注意八] 凡中性地名, 獨用時例不附以冠詞, 而其 *gen sing* 通例僅附 *s* 於字末; 若與形容詞連用, 則例應附以冠詞; 其性質與陽性及陰性地名迥不相牟。本書內凡不註明詞性之地名均係中性, 舍 *n* 而不用者, 藉杜濫用冠詞之失, 閱者鑒之。

例五. *Deutschland* 意即: *Deutschland* (*nom sing*), *Deutschlands* (*gen sing*); (*o. pl*). 但 *das alte Deutschland* (*nom sing*), *des alten Deutschlands* (*gen sing*); (*o. pl*)

[注意九] 凡由形容詞或分詞化成之名詞, 在本書內除作粗黑字體之德文原字者外, 大部分編於形容詞或分詞所屬動詞之下, 而於字之下方添一細畫, 並註有 (*decl* 同 *adj*), 以表明其文法方面應分別其前面是否附有定冠詞或不定冠詞而按照形容詞之變化格式變化之。

例六. 編於 *angehörig* 下之 *II Angehörige f* (*decl* 同 *adj*) 意即: *die Angehörige* (*decl* 同 *adj*); *eine Angehörige* (*decl* 同 *adj*); *Angehörige* (*decl* 同 *adj*).

例七. 編於 *angehörig* 下之 *III Angehörige(r) m* (*decl* 同 *adj*) 意即: *der Angehörige* (*decl* 同 *adj*); *ein Angehöriger* (*decl* 同 *adj*); *Angehöriger* (*decl* 同 *adj*).

例八. 編於 *besser* 下之 *II Bessere(s) n* (*decl* 同 *adj*) 意即: *das Bessere* (*decl* 同 *adj*); *ein Besseres* (*decl* 同 *adj*); *Besseres* (*decl* 同 *adj*).

例九. 編於 *abfallen* 下之 *III Abgefall(e)ne f* (*decl* 同 *adj*) 及 *IV Abgefall(e)ne(r) m* (*decl* 同 *adj*), 其式與例七例八同。

乙. 形容詞類: 以 *adj* 表明其詞類, 其由現在分詞或過去分詞化成之形容詞, 則註作 *ppr, adj* 及 *pp, adj*, 皆按下列之固定格式:

comp; sup

註明其疑難之文法變化。

[注意十] 凡形容詞變化絕對符合下列之格式者:

~er; ~ste

本書概不——註明

例十. *früh adj* ~er; ~(*e*)*ste* 意即: 其 *comp* 為 *füher*, 其 *sup* 為 *frühste* 或 *früheste*. *rot adj* ~er 或 ~er; ~este 或 ~este 意即: 其 *comp* 為 *röter* 或 *roter*, 其 *sup* 為 *röteste* 或 *roteste*.

例十一. *hell adj* 意即: 其 *comp* 為 *heller*, 其 *sup* 為 *hellste* (參照[注意十]).

例十二. *naheliegn ppr, adj* *näherliegend*, *nächstliegend* 意即: 其 *comp* 為 *näherliegend*, 其 *sup* 為 *nächstliegend*.

丙. 動詞類: 以 *t, sich ~, rfl, i(h), i(s), aux(h), aux s* 等表明其類別. (*h*) 以示其構成複時式應用助動詞 *haben*, (*s*) 以示其構成複時式應用助動詞 *sein*. 又以 *sp* 表明組合動詞之可分離, 以 *isp* 表明組合動詞之不可分離, (凡不註明 *sp* 或 *isp* 者, 均為獨體動詞). 並按下列之固定格式:

sing präs ind

impf ind

pp

第一人稱, 第二人稱, 第三人稱

第一或第三人稱;

註明其疑難之文法變化。

[注意十一] 凡動詞之 *pp*, 絕對符合下列之通例者:

(a) 獨體動詞之 *pp*, 前附 *ge*, 且寫成一字,

(b) 可分離組合動詞之 *pp*, 附 *ge* 於分離接棒處, 且寫成一字,

(c) 不可分離組合動詞之 *pp*, 例不附 *ge*,

本書概不——註明. 其屬於變例者, 均分別以 (*o. ge*) 或 *isp* (*m. ge*) 註明於原字之文法欄內。

- 【注意十二】(a) 凡獨體動詞
(b) 凡不可分離之組合動詞，其變化絕對符合下列之格式者：

-e, -st, -t || -te; -t

本書概不——註明。

- (c) 凡可分離之組合動詞，其變化絕對符合下列之格式者：

-e, -st, -t (後各附帶分離之詞首) || -te (其後附帶分離之詞首); -t (前附詞首)

本書概不——註明。

- (d) 但同一動詞而有二種以上不同之文法變化者，本書仍分別註明之。

【注意十三】凡在 *inf* 前所附之 *zu*，絕對符合下列之通例者：

- (a) 置於獨體動詞
(b) 置於不可分離組合動詞之前，且寫成二字，
(c) 置於可分離組合動詞之分離接棒處，且寫成一字，

本書概不——註明。其屬於變例者，均分別註明於原字之文法欄內。

例十三. *leiten* -e, -est, -t || -ete; -et 此處以 - 代表 *leit*，意即：ich *leite*, du *leistest*, er *leitet* || ich 或 er *leitete*; *geleitet* (*pp*，參照【注意十一(a)】)—*zu leiten* (參照【注意十三(a)】)。

例十四. *gehen* -e, -st, -t || ging; gegangen 此處以 - 代表 *geh*，意即：ich *gehe*, du *gehst*, er *geht* || ich 或 er *ging*; *gegangen* (*pp*)—*zu gehen* (參照【注意十三(a)】)。

例十五. *altern* ... (e)re, -st, -t || -te; -t 此處以 - 代表 *alter*，意即：ich *altre* 或 *altere*, du *allerst*, er *altert* || ich 或 er *alterte*; *gealtert* (*pp*，參照【注意十一(a)】)—*zu altern* (參照【注意十三(a)】)。

例十六. *loben* 由【注意十二(a)】而知其變化為 *ich lobe*, du *lobst*, er *lobt* || *ich* 或 *er lobte*; *gelobt* (*pp*，參照【注意十一(a)】)—*zu loben* (參照【注意十三(a)】)。

例十七. *studieren* (o. *ge*) 由【注意十二(a)】而知其變化為 *ich studiere*, du *studierst*, er *studiert* || *studierte*; *studiert* (*pp*，參照【注意十一】末段之說明)—*zu studieren* (參照【注意十三(c)】)。

例十八. *anerbten* *sp* 由【注意十二(c)】而知其變化為 *ich erbe an*, du *erbst an*, er *erbt an* || *ich* 或 *er erbt an*; *angeerbt* (*pp*，參照【注意十一(b)】)—*anzuerben* (參照【注意十三(c)】)。

例十九. *anerkennen* *sp* (o. *ge*) 由(三)乙而知其變化為 *ich erkenne an*, du *erkenntst an*, er *erkennt an* || *ich* 或 *er erkannte an*; *anerkannt* (*pp*，參照【注意十一】末段之說明)—*anzuerkennen* (參照【注意十三(c)】)。
angehören *sp* (o. *ge*) 由【注意十二(c)】而知其變化為 *ich gehöre an*, du *gehörst an*, er *gehört an* || *ich* 或 *er gehörte an*; *angehört* (*pp*，參照【注意十一】末段之說明)—*anzugehören* (參照【注意十三(c)】)。

例二十. *befehlen* *isp* -e, *befiehlt*, *befiehlt* || *befahl*; *befohlen* 此處以 - 代表 *befehl*，意即：ich *befehle*, du *befehlst* 等等。
befestigen *isp* 由【注意十二(b)】而知其變化為 *ich befestige*, du *befestigst*, er *befestigt* || *ich* 或 *er befestigte*; *befestigt* (*pp*，參照【注意十一(c)】)—*zu befestigen* (參照【注意十三(b)】)。

例二十一. *wehklagen* *isp* (m. *ge*) 由【注意十二(b)】而知其變化為 *ich wehklage*, du *wehklagst* er *wehklagt* || *ich* 或 *er wehklagte*; *gewehklagt* (*pp*，參照【注意十一】末段之說明)—*zu wehklagen* (參照【注意十三(b)】)。

例二十二. *ausweichen* *sp* I -e, -st, -t aus || *wich aus*; *ausgewichen*。II -e, -st, -t aus || -te aus; *ausgeweicht* 此處以 - 代表 *weich*，意即：I *ich weiche aus*, du *weichst aus*, er *weicht aus* || *ich* 或 *er wich aus*; *ausgewichen*—*auszuweichen* (參照【注意十三(c)】)。
II *ich weiche aus*, du *weichst aus*, er *weicht aus* || *ich* 或 *er weichte aus*; *ausgeweicht*—*auszuweichen* (參照【注意十三(c)】)。

例二十三. *mißachten* *isp* (m. *ge*)—*mißzuachten* (*sp*) 由(三)乙而知其變化為 *ich mißachte*, du *mißachtetest*, er *mißachtete* || *ich* 或 *er mißachtete*; *gemißachtet* (*pp*，參照【注意十一】末段之說明)—*mißzuachten*。
mißachten *isp* 由(三)乙而知其為 *ich mißachte*, du *mißachtetest*, er *mißachtete* || *ich* 或 *er mißachtete*; *mißachtet* (*pp*，參照【注意十一(c)】)。

丁. 其他詞類：以 *pron*, *adv*, *prp*, *conj*, *art* 等分別表明其為代(名)詞，副詞，介詞，連詞，冠詞等，一覽易明，不再贅費。

【注意十四】德文副詞之由形容詞轉成者頗多，本書遇有可以轉成副詞之形容詞而副詞意義相仿者，均祇註作 *adj* 而不添註 *adv*。

(六) 例句內採用之符號計有二種，即 $\sim$ 及 $\dots$ 。 $\sim$ 與文法欄內之 $\sim$ 完全相同，詳見(四)甲之說明。 $\dots$ 用以表明原文語氣未完，可就事實上之需要任意增入其他適當之德文字，茲分別舉例於下：

例一. *mal intj*: $\sim$, mach! 意即: na, mach!

例二. *ad acta adv*: et. $\sim$ legen 意即: etwas ad acta legen.

例三. *Annahme*: in der $\sim$, daß..... 意即: in der Annahme, daß 其後可添入所需之德文字以補足本文之語氣。

(七) 譯義欄內採用之符號計有七種，即 $\uparrow$, $\downarrow$, $=$, $\rightarrow$, (), 及 | |, 分別說明舉例於下：

甲. $\uparrow$ 與 $\downarrow$ 均用於適相鄰接而其譯義相同之兩字；本書譯註其一，而於他一字以 $\uparrow$ 示明其譯義恰與上一字完全相同；以 $\downarrow$ 示明其譯義恰與下一字完全相同；又以 $\downarrow$ 1-3 等示明其譯義恰與下一字諸義中之 1. 至 3. 等部分相同；餘類推。

例一. *Evaluation f* $\ominus$ 估定價值. 估計. *evalvieren* (o. ge) $\uparrow$ t $\uparrow$.

例二. *Ganser m* $\oplus$ $\downarrow$ 1. *Gänserich m* $\sim$ (e)s; $\sim$ 1. 雄鷄.

乙. $=$ 用於不相鄰接而其譯義相同之兩字；本書譯註其一，而於他一字以 $=$ 號示其譯義恰與所等之字完全相同；或於 $=$ 某字後隨錄其一部分之譯義，以示其譯義恰與所等之字此一部分相同。

例三. *Gänserich m* $\sim$ (e)s; $\sim$ 2. [植] = *Gänsefingerkraut*.

例四. *Abschmierer m* $\oplus$ 1. 潦草之謄寫者. 2. (= *Abschreiber*), 抄襲者. (*Abschreiber* 之另一義並不適用於 *Abschmierer*).

丙. $\rightarrow$ 用於譯文雖不能全同而意義實相比附之兩字，本書詳譯其一，而於他一字以 $\rightarrow$ 號示明其可以參照該字之譯義以構成相當之譯文。

例五. *Arbeiterin f* $\sim$, $\sim$ nen 指女子: $\rightarrow$ *Arbeiter* 1-3. 參照 *Arbeiter* 而得 *Arbeiterin* 之譯義如下: 1. 女工人, 女勞工, 女勞動者. 2. 女散工, 女短工. 3. 女手藝人, 女工匠, 女機匠.

例六. *ansetzbar adj* 堪供綑配之, 可拉緊之等等. $\rightarrow$ *ansetzen*. 參照 *ansetzen* 而尚可得下列之意義可最近的, 可調合之, 堪供製造或釀造之, 可規定的等等.

丁. () 內之中文用以示明其 a) 為相當於列在他一 () 號內之原文譯義; b) 就中文語氣論, 儘可從簡省卻; c) 本非原文所有, 僅為詮註義近兩可之簡略譯文, 使引用時不致有誤; d) 為直譯文句之補充語氣, 俾不致生澀費解。

例七. *leicht* (或 *schwer*) *anzubringen* (d) 易於 (或難以) 實卻 (的). 此例含有下列四種之意義: *leicht* *anzubringen* 易於實卻. *leicht* *anzubringend* 易於實卻的. *schwer* *anzubringen* 難以實卻. *schwer* *anzubringend* 難以實卻的.

例八. *Listenwahl* (投) 票選 (舉). *Augen links!* (眼) 向左看!

例九. *Alltag* 平日. (指非星期日或假日而言). *Haar* (布疋之) 毛面. *mahnbar* 可催償的 (債務). *auf die schwarze Liste kommen* (或 *gesetzt werden*) 被列入 (嫌疑罪犯之) 黑單.

例十. *ganz Auge und Ohr sein* 竭耳目之力). *Der Regen dauert an* 雨 (水) 連綿.

戊. 用以表明譯文內可按原文所需添入之德文補充相當之譯義 (參照(六)之說明)。

例十一. *Annahme*: in der $\sim$, daß..... 在..... 假定之下. *entweder*: $\sim$ oder..... 或..... 或....., 非..... 即......

己. | | 內之中文用以示其為 *acc*, 且其字本非原文所有, 但為使原文之用途範圍更臻顯豁起見, 特為擇要增入者。

例十二. *abschieben* 卸去 | 屏實 |, 際 | 通 |. *abweisen* | 商 | 退 | 票 | (不付).

(八) < > 內之中文略語表明此字之外來語源, (詳見本書所用略語(一)中文之部甲)。讀音有疑難者, 並註明其讀法於 < > 中。

【注意十五】外來語之 *ph* 通例讀如 *f*, *th* 通例讀如 *t*, $\dots$ tion 通例讀如 $\dots$ t**b**ion, $\dots$ tiv 等字末之 *v* 通例讀如 *f*, 若變為 $\dots$ tive 等則通例讀如 $\dots$ tiwe, 凡此種種, 有通例可循者, 本書概不一一註明。

【注意十六】< > 內所註讀如 $\dots$ ang, $\dots$ äng, $\dots$ mang, $\dots$ ong 等均應讀為法語鼻音, 又 $\dots$ asche, $\dots$ ächen 等之 *sch* 均應按法語之 *g* 發音, 幸勿純按德語發音, 庶乎得之。

例. *Deplacement* <法>讀如 $\dots$ pla**ß**mang> 意即: 讀如 *deplaßmang*, 而 *mang* 須按法語發音. *Ingenieur* <拉, 法>讀如 $\dots$ scheniör> 意即: 讀如 *inscheniör*, 而 *sch* 應讀作法語 *g* 音。

(附註) 形同而語源各異之字，以其初見者分別編於新列之首，俾字之變遷猶得考見一斑；至於與有連帶關係之組合字，則概編於另一新列之下，不再一一區分，但就其譯義尋得語源，固亦不難獲得其跡象。

- (九) [] 內之中文略語表明此字所屬之科目或其用途之類別，(詳見本書所用略語(一)中文之部乙)。
- (十) 德文原字後及其例句中之細斜體西文略語表明此字所屬之文法類別，(詳見本書所用略語(二)西文之部)。原字有二個以上之文法類別者，以羅馬數字 I, II, III 等區分之。
- (十一) 德文原字有二個以上之譯義者，以阿剌伯數字 1., 2., 3., 等區分之，間或義較繁複，則更以 a), b), c) 等分列於 1., 2., 3. 等之下區別之，例句而有二個以上之譯義者，以 a), b), c) 等區分之。字有獨用時與合用時意義截然不同者，亦有獨用時毫無意義可言者，本書凡遇此類單字，不復強增單獨之譯義，而逕就其與他字合用時構成之相當例句予以詮釋，藉免杜撰，而符實際。

本書所用略語表

(一) 中文之部 (依筆畫多寡排列)

(甲) 用於語言之區別者

<土> = 土耳其語
 <日> = 日本語
 <丹> = 丹麥語
 <方> = 方語
 <爪> = 爪哇語
 <巴> = 巴西語
 <冰> = 冰洲語
 <北美> = 北美合衆國語
 <匈> = 匈牙利語
 <印第> = 印第安語
 <西> = 西班牙語
 <伊> = 伊朗語 (即波斯語)
 <克> = 克勒特語 (Keltisch)
 <希伯> = 希伯來語
 <希> = 希臘語
 <罕> = 不常用之字句
 <法> = 法語
 <東印> = 東印度語
 <和> = 和蘭語 (即荷蘭語)
 <波> = 波蘭語
 <具> = 具體的
 <拉> = 拉丁語
 <典> = 瑞典語
 <非> = 非洲語

<古> = 古語
 <阿> = 阿剌伯語
 <宗> = 宗教用語
 <敘> = 敘利亞語
 <英> = 英語
 <俄> = 俄羅斯語
 <俗> = 俗語
 <俚> = 俚語
 <南美> = 南美洲語
 <埃> = 埃義的
 <埃> = 埃及語
 <馬> = 馬來語
 <挪> = 挪威語
 <祕> = 祕魯語
 <略> = 省略語
 <梵> = 梵語
 <婉> = 婉辭
 <喻> = 譬喻
 <雅> = 文雅
 <斯> = 斯干的那維亞語
 <捷> = 捷克語
 <斯拉> = 斯拉夫語
 <猿> = 猿猴

<奧> = 奧國語
 <瑞> = 瑞士語
 <歐> = 歐語
 <迦> = 迦語
 <葡> = 葡萄牙語
 <詩> = 詩歌用語
 <義> = 義大利語
 <漢> = 中文
 <蒙> = 蒙古語
 <廣> = 廣義的
 <墨> = 墨西哥語
 <塔> = 塔密爾語
 <修> = 修語
 <漢> = 漢大語
 <諷> = 諷刺
 <靈> = 靈屯督語 (hottentottisch)
 <學> = 大學生俚語
 <隱> = 隱語
 <轉> = 轉映
 <藏> = 西藏語
 <誤> = 誤用之語
 <蘇> = 蘇格蘭語
 <韓> = 韓語

(乙) 用於科目之區別者

[人] = 人種學
 [力] = 力學
 [土] = 土木工程
 [工] = 工業
 [手] = 手工業
 [化] = 化學及化工
 [天] = 天文學
 [文] = 文法
 [心] = 心理學
 [水] = 水力學及水利工程
 [外] = 外交
 [生] = 生物學
 [占] = 占星學
 [史] = 歷史
 [印] = 印刷
 [交] = 交通
 [地] = 地理
 [光] = 光學
 [自] = 乘自行車術
 [冶] = 冶金
 [汽] = 汽車學
 [空] = 航空
 [岩] = 岩石
 [法] = 法律
 [物] = 物理學
 [宗] = 宗教
 [軍] = 軍事
 [革] = 製革
 [建] = 建築
 [染] = 染色

[音] = 音樂
 [政] = 政治
 [修] = 修辭學
 [航] = 航海
 [神] = 神學
 [紡] = 紡織
 [倫] = 倫理學
 [哲] = 哲學
 [學] = 學擊
 [氣] = 氣象
 [陶] = 陶器學
 [商] = 商業
 [教] = 教育學
 [章] = 紋章學
 [動] = 動物學
 [魚] = 魚學
 [理] = 生理學
 [烹] = 烹飪
 [郵] = 郵政
 [統] = 統計學
 [晶] = 結晶學
 [植] = 植物學
 [森] = 森林學
 [幾] = 幾何
 [畫] = 圖畫
 [測] = 測量
 [電] = 電工
 [園] = 園藝
 [農] = 農業
 [解] = 解剖

[經] = 經濟
 [食] = 食學
 [圖] = 圖書館學
 [時] = 時學
 [運] = 運動
 [遊] = 遊戲
 [語] = 語言學
 [漁] = 漁業
 [管] = 管理
 [實] = 地質學
 [劍] = 劍術
 [論] = 論理學
 [數] = 數學
 [幣] = 造幣
 [機] = 機械
 [雕] = 雕刻
 [獵] = 狩獵
 [戲] = 戲劇學
 [謎] = 謎語
 [蟲] = 昆蟲學
 [騎] = 騎術
 [醫] = 醫學
 [藥] = 藥物學
 [礦] = 礦業
 [警] = 警察
 [鐵] = 鐵道學
 [攝] = 攝影學
 [體] = 體育
 [環] = 環遊學

(二) 西文之部 (依字母次序排列)

<i>adj</i>	bedeutet: Adjektiv(um), Eigenschafts-	<i>isp</i>	„ inseparabel, untrennbar.
	word.	<i>j.</i>	„ jemand.
<i>acc</i>	„ Akkusativ, Wenfall.	<i>j-m</i>	„ jemand(em).
<i>act</i>	„ Aktiv(um), Tätigkeitsform.	<i>j-n</i>	„ jemand(en).
<i>adv</i>	„ Adverb(ium), Umstandswort.	<i>j-s</i>	„ jemand(e)s.
<i>art</i>	„ Artikel, Geschlechtswort.	<i>m</i>	„ Maskulinum, männlich.
<i>attr</i>	„ Attribut, Beifügung.	<i>m-e</i>	„ meine.
<i>aux</i>	„ Auxiliarwort, Hilfszeitwort.	<i>m-m</i>	„ meinem.
<i>card num</i>	„ Kardinalzahl, Grundzahl.	<i>m-n</i>	„ meinen.
<i>cj</i>	„ Konjunktion, Bindewort.	<i>m-r</i>	„ meiner.
<i>comp</i>	„ Komparativ, höherer Grad.	<i>m-s</i>	„ meines.
<i>cond</i>	„ Konditionalis, Bedingung.	<i>n</i>	„ Neutrum, sächlich.
<i>dat</i>	„ Dativ, Wemfall.	<i>nom</i>	„ Nominativ, Werfall.
<i>decl</i>	„ Deklination, Fallabwandlung.	<i>num</i>	„ Numerale, Zahlwort.
<i>def</i>	„ definitiv, bestimmt.	<i>o.</i>	„ ohne.
<i>dem adj</i>	„ Demonstrativadjektiv, hinwei-	<i>obj</i>	„ Objekt.
	sendes Beiwort.	<i>od.</i>	„ oder.
<i>dem pron</i>	„ Demonstrativpronomen, hin-	<i>ord num</i>	„ Ordnungszahl.
	weisendes Fürwort.	<i>pass</i>	„ Passivum, Leideform.
<i>dim</i>	„ Diminutiv, Verkleinerungs-	<i>perf</i>	„ Perfekt(um), Vorgegenwart.
	form.	<i>pers pron</i>	„ persönliches Pronomen.
<i>distr num</i>	„ Distributivzahl, Verteilungs-	<i>pl</i>	„ Plural(is), Mehrzahl.
	zahl.	<i>poss pron</i>	„ Possessiv(pronomen), besitz-
<i>ea.</i>	„ einander.		anzeigendes Fürwort.
<i>e-e</i>	„ eine.	<i>pp</i>	„ Partizip(ium) Perfekti, Mit-
<i>e-m</i>	„ einem.		telform der Vergangenheit.
<i>e-n</i>	„ einen.	<i>ppr</i>	„ Partizip(ium) Präsens, Mit-
<i>e-r</i>	„ einer.		telform der Gegenwart.
<i>e-s</i>	„ eines.	<i>präd</i>	„ Prädikat, Satzaussage.
<i>et.</i>	„ etwas.	<i>präs</i>	„ Präsens, Gegenwart.
<i>f</i>	„ Femininum, weiblich.	<i>pron</i>	„ Pronomen, Fürwort.
<i>Fn</i>	„ Familienname.	<i>prp</i>	„ Präposition, Verhältniswort.
<i>fut</i>	„ Futurum, Zukunft.	<i>rel pron</i>	„ Relativ(pronomen), bezüg-
<i>gen</i>	„ Genitiv, Wesfall.		liches Fürwort.
<i>(h)</i>	„ mit dem Hilfszeitwort "haben"	<i>rfl</i>	„ Reflexiv, rückbezügliches Zeit-
	in den zusammengesetzten		wort.
	Formen.	<i>(s)</i>	„ mit dem Hilfswort "sein" in
<i>(h, s)</i>	„ mit dem Hilfszeitwort "ha-		den zusammengesetzten For-
	ben" oder "sein" in den zu-		men.
	sammengesetzten Formen.	<i>s-e</i>	„ seine.
<i>i</i>	„ intransitives Verb(um), nicht-	<i>sing</i>	„ Singular(is), Einzahl.
	zielendes Zeitwort.	<i>s-m</i>	„ seinem.
<i>imper</i>	„ Imperativ, Befehlsform.	<i>s-n</i>	„ seinen.
<i>imps</i>	„ Impersonale, unpersönliches	<i>s-r</i>	„ seiner.
	Zeitwort.	<i>s-s</i>	„ seines.
<i>impf</i>	„ Imperfekt(um), Vergangen-	<i>subj</i>	„ Subjunktiv, Konjunktiv, Mög-
	heit.		lichkeitsform.
<i>ind</i>	„ Indikativ, Wirklichkeitsform.	<i>sup</i>	„ Superlativ, höchster Grad.
<i>indef</i>	„ unbestimmt.	<i>t</i>	„ transitives Verb(um), zie-
<i>inf</i>	„ Ingnitiv, Nennform.		lendes Zeitwort.
<i>intj</i>	„ Interjektion, Ausruf-, Emp-	<i>u.</i>	„ und.
	findungswort.	<i>usw.</i>	„ und so weiter.
<i>interr</i>	„ Interrogativ(um), Frage(für)-	<i>v.</i>	„ von.
	wort.	<i>Vn</i>	„ Vorname.
<i>inv</i>	„ invariabel, ohne Abwandlung.	<i>zw.</i>	„ zwischen.

序

編纂德華標準大字典之議，創自馬蔭良、許元方兩先生，而黃伯樵先生首先響應之，吳之翰、陸振邦、羅逸民諸先生竭力贊許之，良以坊間德華字典，大都編印於三十餘年之前，其方式與內容已涉陳舊，使研習德文者每感缺少完善之工具，深以事倍功半爲憾。黃伯樵先生曾於民國初年就上海商務印書館編譯所編纂有年而未竟全功之稿，繼續編成德華大字典一冊，惟以其內容不足以應實際之需要，久蓄修訂之意，故於其治事之餘，隨時搜羅各種資料，無論巨著片楮，舉凡力所能及，要皆採集無遺；乃者登高一呼，同志咸集，即出其所有可供參考之書籍，以資研討，遂於1943年7月組織德華標準大字典出版社，由馬蔭良先生擔任社長，黃伯樵先生擔任主編，開始編纂本字典，迄原稿完成，計費時殆將四年，至全書排校印就，則已六易寒暑矣。

同人等於工作之初，即抱定編纂之原則有三：本字典既爲供給我國人士之研習德文者作爲檢查之工具，自應使其內容適合於中國人之需要，蓋同人等於涉獵中西圖籍之際，恆留意於中德文字之異同，而洞悉研習德文者一般困難之所在，故編纂之目的，在使檢查本字典者於檢得一字之時，隨即獲得其所期待之答案，即可節省其時間，又復增進其興趣，此其一；同人等愧非德語專家，但願將已往研習德文之經驗，薈萃於本字典中，俾此後研習德文者得稍增進其效率，斷不敢強不知以爲知，致蹈草率杜撰之失而自誤誤人，故凡單字之譯意文法發音與夫音節分隔等等有可疑者，非經查閱各種德文原本之字典或德文原本之百科全書，詳加考核，至獲有整個確切之把握後，不敢輕率攔入，絕不隨意抄襲德英德日或其他德華字典，以堅守寧缺毋濫之旨，而杜以訛傳訛之弊，此其二；專門名詞之譯意，以及人名地名之譯音務使合於國定標準或採用最通行之譯文譯音，俾可促進名詞之統一，絕不立異爲高，有所更張，此其三；蓋同人等之所貢獻者，在檢查之便利，與夫註譯之可信，並視人力物力以及時間之可能，儘量提高內容之實質，此外非所計也。

雖然，在此編印之過程中，時值非常，遭遇之困難，實有筆難罄述者，姑舉五點，以概其餘：在編纂之時期，金融波動至爲激烈，直接影響於本社之經濟，間接影響於工作之人力及時間，而斯三者正爲任何工作成績之基本要素，因經濟之竭蹶，人力之缺乏，時間之迫促，遂不免失去從容搜集，從容探討之良機，此其一；爲求經濟上之挹注，乃於1944年2月即已發行預約一次，原定於1945年12月出版，但以受大環境不安定之嚴重影響，所有預定之步驟迭遭破壞無遺，致無從作有計劃之推進，而出版之期遂延至今日，雖蒙各預約人予以諒解，究不無歉疚於心，此其二；當時因既已發行預約，不得不爭取時間，遂於1944年7月開始發排，而採取隨編隨印之工作方式，致全書前後之體裁不免微有參差，而後得之資料，亦無法隨時插入，此其三；本字典選用Muret-Sanders之德英字典爲主要藍本，其內容略有刪除，而參酌Der Große Duden正字學字典加以補充，但大體一仍原書之舊貫，以保存其體系，蓋時間之迫促已如上述，另起爐竈，誠非事實所許，加以經濟不裕，篇幅復受限制，致未能儘量加以修正與增補，使臻理想，此其